

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTION OM FISKERI OG BEVARING AF DE LEVENDE RIGDOMSKILDER I ØSTERSØEN OG BÆLTERNE

De i denne konvention deltagende stater,

som tager i betragtning, at maksimal og stabil produktivitet af Østersøens og bælternes levende rigdomskilder er af stor betydning for Østersøstaterne,

som erkender deres fælles ansvar for bevaringen af de levende rigdomskilder og deres rationelle udnyttelse.

som er overbevist om, at bevaringen af Østersøens og bælternes levende rigdomskilder kræver et nærmere og mere udvidet samarbejde i dette område, er blevet enige om følgende:

Artikel I. De kontraherende stater skal

- arbejde nært sammen med henblik på at bevare og forøge de levende rigdomskilder i Østersøen og bæltene og opnå det optimale udbytte, og i særdeleshed udvide og samordne undersøgelser med disse formål for øje;
- forberede og gennemføre de levende rigdomskilders bevaring og vækst, herunder foranstaltninger til opdræt af værdifulde fiskearter, og eller bidrage finansielt til sådanne foranstaltninger, på et retfærdigt og rimeligt grundlag, samt tage andre skridt til rationel og effektiv udnyttelse af de levende rigdomskilder.

Artikel II. 1. Det område, som denne konvention finder anvendelse på, i det følgende betegnet som „konventionsområdet”, er alle farvante i Østersøen og bæltene, undtagen indre farvande, afgrænset mod Vest af en linje fra Hasenøre til Gnibens spids, fra Korshage til Spodsbjerg og fra Gilbjerg Hoved til Kullen.

2. Konventionen finder anvendelse på alle fiskearter og havets andre levende rigdomskilder i konventionsområdet.

Artikel III. Intet i denne konvention skal anses for at berøre møgen kontraherende stats rettigheder, krav eller synspunkter med hensyn til grænserne for søterritoriet og udstrækningen af jurisdiktionen over fiskeriet, i overensstemmelse med folkeretten.

Artikel IV. For denne konventions formål betyder udtrykket „fartøj” ethvert fartøj eller skib, som anvendes til fangst eller behandling af fisk eller andre levende organismer i havet, og som er indregistreret eller hjemmehørende i en kontraherende stats område, eller som forer en kontraherende stats flag.

Artikel V. 1. For denne konventions formål oprettes herved en international Østersø-fiskerikommission, herefter kaldet „kommissionen”.

2. Hver kontraherende stat kan udpege ikke mere end to repræsentanter som medlemmer af kommissionen samt sadanne eksperter og rådgivere til at bistå dem, som den pågældende stat måtte bestemme.

3. Kommissionen skal blandt sine medlemmer vælge en formand og en næstformand, som fungerer i en periode af fire år, og som kan genvælges, men ikke i to på hinanden følgende perioder.

Formanden og næstformanden skal vælges blandt repræsentanter fra forskellige kontraherende stater.

4. Et medlem af kommissionen, der er valgt til formand, skal straks ophøre at fungere som repræsentant for en stat og skal ikke stemme. Vedkommende stat skal have ret til at udpege en anden repræsentant i stedet for formanden.

Artikel VI. 1. Kommissionens kontor skal være i Warszawa.

2. Kommissionen ansætter sin sekretær og sådant passende personale, som den måtte finde fornødent til at bistå ham.

3. Kommissionen vedtager sin forretningsorden og andre bestemmelser, som Kommissionen anser for nødvendige for sit arbejde.

Artikel VII. 1. Kommissionen vedtager sit finansregulativ.

2. Kommissionen udarbejder et to-ars budget for de amslåede udgifter og budgetskøn for den derefter følgende regnskabsperiode.

3. Budgettet, herunder eventuelt tillægsbudgettets, samlede beløb betales af de kontraherende stater med lige store dele.

4. Hver kontraherende stat betaler udgifterne ved sine repræsentanters, eksperters og rådgiveres deltagelse i kommissionen.

Artikel VIII. 1. Med mindre kommissionen bestemmer andet, skal den holde sine møder hvert andet år i Warszawa på et tidspunkt som den anser for hensigtsmæssigt. Efter anmodning af en kontraherende stats repræsentant i kommissionen skal kommissionens formand, forudsat at anmodningen støttes af en repræsentant for en anden kontraherende stat, så snart som muligt indkalde et ekstraordinært møde på et af ham fastsat tidspunkt og sted, dog ikke senere end tre måneder fra datoen for anmodningens fremsættelse.

2. Kommissionens første møde skal indkaldes af depositar-regeringen for denne konvention og afholdes inden halvfems dage fra datoen for konventionens ikrafttræden.

3. Hver kontraherende stat skal have en stemme i kommissionen. Kommissionens beslutninger og rekommandationer skal vedtages med to tredjedels flertal af de på mødet tilstedeværende og stemmeafgivende kontraherende stater.

4. Kommissionens arbejdsprog skal være engelsk. Signatarstaternes sprog er kommissionens officielle sprog. Kun kommissionens rekommandationer, beslutninger og resolutioner skal udfærdiges på disse sprog.

5. På kommissionens møder har enhver kontraherende stat ret til at få alle forhandlingerne oversat til sit eget sprog. Alle udgifter forbundet med sådanne oversættelser skal bæres af den pågældende stat.

Artikel IX. 1. Det er kommissionens pligt

a) løbende at følge de levende rigdomskilder og fiskeriet i konventionsområdet ved at indsamle, sammenstille, analysere og udsende statistisk materiale, for eksempel om fangest, fiskeriindsats, og andre oplysninger;

- b) at udarbejde forslag med hensyn til koordinering af videnskabelig forskning i konventionsområdet;
- c) at forberede og forelægge rekommandationer, som så vidt muligt er baserede på resultater af den videnskabelige forskning, og som vedrører foranstaltninger, der omhandles i artikel X, for de kontraherende stater til overvejelse.

2. Under udøvelsen af sine funktioner skal kommissionen, når det er hensigtsmæssigt, søge bistand fra Det internationale Havundersøgelsesråd (ICES) og fra andre internationale tekniske og videnskabelige organisationer og skal gøre brug af oplysninger tilvejebragt af de kontraherende staters officielle organer.

3. Til at udføre sine funktioner kan kommissionen nedsætte arbejdsudvalg eller andre undergrupper og bestemme deres sammensætning og mandat.

Artikel X. De foranstaltninger vedrørende denne konventions formål, som kommissionen kan overveje, og om hvilke den kan fremsætte rekommandationer til de kontraherende stater er:

- a) Enhver foranstaltning til regulering af fiskeredskaber, udstyr og fangstmetoder;
- b) enhver foranstaltning, der regulerer mindstermål for fisk, der må beholdes ombord på fartøjerne eller landes, udstilles eller udbydes til salg;
- c) enhver foranstaltning, der fastsætter fredningsperioder;
- d) enhver foranstaltning, der opretter lukkede områder;
- e) enhver foranstaltning, der forbedrer og forøger havets levende rigdomskilder, herunder opdræt og transplantation af fisk og andre organismer;
- f) enhver foranstaltning, der regulerer og/eller fordeler mellem de kontraherende stater mængden af den totale fangst eller størrelsen af fiskeriindsatsen efter arter, områder og fiskeriperioder;
- g) enhver kontrolforanstaltning vedrørende gennemførelsen af rekommandationer, der er bindende for de kontraherende stater;
- h) enhver anden foranstaltning, der vedrører bevaringen og den rationelle udnyttelse af havets levende rigdomskilder.

Artikel XI. 1. Under iagttagelse af bestemmelserne i nærværende artikel forpligter de kontraherende stater sig til at gennemføre enhver rekommandation, der er fremsat af kommissionen i henhold til konventionens artikel X, fra den af kommissionen fastsatte dato, der ikke må være før udløbet af den frist for indsigelser, der er fastsat i denne artikel.

2. Enhver kontraherende stat må inden halvfems dage fra datoen for meddelelse om en rekommandation gøre indsigelse imod den og skal i så fald ikke være forpligtet til at gennemføre denne rekommandation.

En kontraherende stat må også nårsomhelst trække sin indsigelse tilbage og gennemføre en rekommandation.

Hvis der gøres indsigelse inden for perioden på halvfems dage, kan enhver anden kontraherende stat på tilsvarende måde gøre indsigelse nårsomhelst inden for en yderligere periode på trede dage.

3. Hvis tre eller flere stater gør indsigelse med en rekommandation, skal de øvrige kontraherende stater straks være fritaget for enhver forpligtelse til at gennemføre denne rekommandation.

4. Kommissionen skal straks efter modtagelse af hver indsigelse eller udtræden underrette hver kontraherende stat.

Artikel XII. 1. Hver kontraherende stat skal for så vidt angår dens statsborgere og skibe tage passende skridt til at sikre anvendelse af denne konventions bestemmelser og af kommissionens rekommandationer, der er blevet bindende for de kontraherende stater, og skal i tilfælde af deres overtrædelse tage passende foranstaltninger.

2. Uden præjudice for de kontraherende staters suveræne rettigheder med hensyn til deres søterritorium og til rettighederne i deres fiskerizoner skal hver kontraherende stat inden for sit søterritorium og i farvande, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, ved sine nationale myndigheder gennemføre de af kommissionens rekommandationer, der er bindende for vedkommende stat.

3. Hver kontraherende stat skal til den tid og i den form, som det måtte blive krævet af kommissionen, forsyne denne med det til rådighed værende statistiske materiale og de oplysninger, som er omhandlet i artikel IX, stk. 1, a), så vel som oplysninger om alle foranstaltninger den har taget i overensstemmelse med stk. 1 og 2 i nærværende artikel.

Artikel XIII. Kommissionen skal gøre enhver stat, der ikke er deltager i denne konvention, opmærksom på sådan fiskerivirksomhed, der foretages af dens statsborgere eller fartøjer i konventionsområdet, som måtte kunne indvirke skadeligt på kommissionens aktiviteter eller på gennemførelsen af konventionens formål.

Artikel XIV. Denne konventions bestemmelser kommer ikke til anvendelse på virksomhed, der foretages udelukkende med videnskabelige undersøgelser for øje, af fartøjer, der af en kontraherende stat er autoriseret til dette formål, eller på fisk og andre organismer i havet, der er fanget under sådan virksomhed. Sådan fangst må ikke sælges, udstilles eller udbydes til salg.

Artikel XV. 1. Kommissionen skal samarbejde med andre internationale organisationer, der har beslægtede formål.

2. Kommissionen kan udsende indbydelse til enhver berørt international organisation eller til regeringen for enhver stat, der ikke er deltager i denne konvention, til at deltage som observatør i kommissionens møder eller i møder i dens undergrupper.

Artikel XVI. 1. Enhver kontraherende stat kan foreslå ændringer i denne konvention. Ethvert sådant ændringsforslag skal forelægges for depositarregeringen og skal af den videresendes til alle kontraherende stater, der skal underrette depositarregeringen om enten deres godkendelse eller forkastelse af ændringen så snart som muligt efter modtagelsen af meddelelsen.

Ændringen skal træde i kraft halvfems dage efter at depositarregeringen har modtaget underretning om godkendelse af ændringen fra alle kontraherende stater.

2. Hver stat som bliver deltager i denne konvention efter ikrafttrædelsen af en ændring i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende artikels stk. 1 er forpligtet til at anvende konventionen som ændret.

Artikel XVII. 1. Denne konvention skal ratificeres eller godkendes af signatarstaterne. Ratifikationsinstrumenter eller godkendelsesinstrumenter skal deponeres hos Den polske Folkerepubliks regering, som skal udøve depositarregeringens funktioner.

2. Denne konvention skal være åben for tiltrædelse af enhver stat, der er interesseret i bevaring og rationel udnyttelse af de levende rigdomskilder i Østersøen og bælteerne, forudsat at vedkommende stat er indbudt af de kontraherende stater. Tiltrædelsesinstrumenter skal deponeres hos depositarregeringen.

Artikel XVIII. 1. Denne konvention skal træde i kraft på den halvfemsindstyvende dag efter datoen for deponeringen af det fjerde ratifikationsinstrument eller godkendelsesinstrument.

2. Efter ikrafttrædelsen af denne konvention i henhold til nærværende artikel skal konvention træde i kraft for enhver anden stat, hvis regering har deponeret et ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument, på den tredivte dag efter datoen for deponeringen hos depositarregeringen af et sådant instrument.

Artikel XIX. Når som helst efter udløbet af fem år fra datoen for denne konventions ikrafttrædelse kan enhver kontraherende stat ved at give skriftlig meddelelse til depositarregeringen udtræde af konventionen.

Udtrædelsen får virkning for en sådan kontraherende stat den enogtredivte december i det år, der følger efter året i hvilket depositarregeringen har fået meddelelse om udtrædelsen.

Artikel XX. 1. Depositarregeringen underretter alle signatarstater og tiltrædende stater:

- a) om undertegnelser af denne konvention og deponering af hvert ratifikationsinstrument, godkendelsesinstrument eller tiltrædelsesinstrument, samt om de erklæringer, der måtte være afgivet;
- b) om datoen for konventionens ikrafttrædelse;
- c) om forslag vedrørende ændringer i konventionen, meddelelser om godkendelse og om ikrafttrædelse af sadanne ændringer;
- d) om meddelelser om udtrædelse.

2. Originalen til nærværende konvention skal deponeres hos Den polske Folkerepubliks regering, som skal fremsende bekræftede kopier deraf til regeringerne i alle signatarstater og i alle stater, som tiltræder konventionen.

3. Depositarregeringen skal registrere nærværende konvention i De forenede Nationers sekretariat.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede befuldmægtigede, som dentil er behørigt bemyndigede, underskrevet denne konvention.

UDFÆRDIGET i Gdańsk den trettende september nittenhundredogtreoghalvfjerds i et eksemplar på dansk, finsk, tysk, polsk, russisk, svensk og engelsk, idet hver tekst skal have samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

[CHRISTIAN THOMSEN]¹

For Republikken Finland:

[HEINE LINNA]

For Den Tyske Demokratiske Republik:

[EBERHARD KRACK]

For Forbundsrepublikken Tyskland:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

For Den Polske Folkerepublik:

[JERZY SZOPA]

For Kongeriget Sverige:

[IVAN ECKERSTEN]

For Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker:

[Signed — Signé]²

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

² Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

ITÄMEREN JA BELTTIEN KALASTUSTA JA ELOLLISTEN LUONNONVAROJEN SÄILYTTÄMISTÄ KOSKEVA YLEISSOPIMUS

Tämän yleissopimuksen sopimusvaltiot

ottaen huomioon Itämeren ja Belttien elollisten luonnonvarojen mahdollisimman suuren ja pysyvän tuottavuuden suuren merkityksen Itämeren rannikkovaltioille,

tunnustaen yhteisen vastuunsa elollisten luonnonvarojen säilyttämisestä ja niiden järkipäisestä käytöstä

vakuuttuneina, että Itämeren ja Belttien elollisten luonnonvarojen säilyttäminen edellyttää läheisempää ja entistä laajempaa yhteistyötä tällä alueella,

ovat sopineet seuraavasta:

Artikla I. Sopimusvaltiot

— ovat läheisessä yhteistyössä tarkoituksella säilyttää ja lisätä Itämeren ja Belttien elollisia luonnonvaroja saadakseen optimaalisen saaliin, sekä pyrkivät erityisesti laajentamaan ja koordinoimaan näihin päämääriin tähtääviä tutkimuksia;

— valmistelevat ja toteuttavat organisatorisia ja teknisiä suunnitelmia elollisten luonnonvarojen säilyttämiseksi ja lisäämiseksi mukaanlukien aroykalojen keinolliseen lisäämiseen tähtäävät toimenpiteet, ja/tai osallistuvat oikeudenmukaisiin ja kohtuullisiin perusteiden määrättyillä osuuksilla tällaisten toimenpiteiden rahoittamiseen, sekä ryhtyvät muihinkin toimenpiteisiin, jotka tähtäävät elollisten luonnonvarojen järkipäiseen ja tehokkaaseen hyväksikäyttöön.

Artikla II. 1. Alue, jolla tätä yleissopimusta sovelletaan ja jota jäljempänä kutsutaan "sopimusalueeksi", käsittää, sisäisiä vesiä lukuunottamatta Itämeren koko vesialueen, jota lännessä rajoittaa Hasenore Headista Gniben Pointiin kulkeva linja ja edelleen Korshagista Spodsbiergiin ja Gilbjerg Headista Kulleniin kulkeva linja.

2. Tätä yleissopimusta sovelletaan kaikkiin kalalajeihin sekä muihin elollisiin luonnonvaroihin sopimusalueella.

Artikla III. Minkään tässä yleissopimuksessa ei voida katsoa vaikuttavan minkään sopimusvaltion kansainvälisen oikeuden mukaisiin oikeuksiin, vaatimukseen tai näkökohtiin aluevesien rajoihin tai kalastusta koskevan määräämisen laajuuteen nähden.

Artikla IV. Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan sanonnalla "alus" jokaista jonkin sopimusvaltion alueella rekisteröityä tai kotipaikan omaavaa taikka jonkin sopimusvaltion lippua käyttävää alusta tai venettä, jota käytetään kalojen ja muiden meressä olevien organismien pyyntiin tai käsittelyyn.

Artikla V. 1. Tämän yleissopimuksen tarkoitusta silmällä pitäen perustetaan Kansainvälinen Itämeren kalastuskomissio, jota jäljempänä kutsutaan "Komissioksi".

2. Jokainen sopimusvaltio voi nimetä enintään kaksi edustajaa komission jäseniksi sekä harkintansa mukaan heidän avukseen asiantuntijoita ja neuvonantajia.

3. Komissio valitsee jäsentensä joukosta nelivuotiskaudeksi puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan, jotka voidaan valita uudelleen, ei kuitenkaan kahdeksi toistaan välittömästi seuraavaksi toimikaudeksi.

Puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja valitaan eri sopimusvaltioiden edustajien keskuudesta.

4. Puheenjohtajaksi valittu komission jäsen lakkaa samalla olemasta maansa edustaja eikä hän saa äänestää. Asianomaisella valtiolla on oikeus nimetä toinen edustaja toimimaan puheenjohtajan tilalla.

Artikla VI. 1. Komissio sijaitsee Varsovassa.

2. Komissio nimittää sihteerinsä ja tarvittaessa hänen avukseen muuta henkilökuntaa.

3. Komissio hyväksyy menettelytapasääntönsä, ja vahvistaa muita määräyksiä, joita komissio pitää työnsä kannalta tarpeellisina.

Artikla VII. 1. Komissio hyväksyy rahoitusta koskevat säännöksensä.

2. Komissio laatii esitettyjen kustannusten sekä tulo- ja menoarvioiden perusteella kaksivuotisen talousarvion seuraavaa varainhoitokautta varten.

3. Jokainen sopimusvaltio vastaa talousarvion ja mahdollisten lisätalousarvioiden osoittamasta kokonaissummasta yhtä suurin osuuksin.

4. Jokainen sopimusvaltio maksaa itse kustannukset, jotka aiheutuvat sen edustajien, asiantuntijoiden ja neuvonantajien osallistumisesta komission työskentelyyn.

Artikla VIII. 1. Mikäli komissio ei toisin päätä, se pitää istuntonsa Varsovassa joka toinen vuosi sopivaksi katsomanaan ajankohtana. Mikäli jonkin komissiossa edustettuna olevan sopimusvaltion edustaja toisen sopimusvaltion edustajan kannattamana pyytää komission kokousta koolle, komission puheenjohtaja kutsuu komission koolle niin pian kuin mahdollista ylimääräiseen kokoukseen määräämäänsä paikkaan ja määräämäänsä ajankohtana, ei kuitenkaan myöhemmin kuin kolmen kuukauden kuluessa pyynnön esittämispäivästä.

2. Tämän yleissopimuksen tallettajavaltio kutsuu komission ensimmäisen istunnon koolle, ja pidetään se 90 päivän kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulosta lukien.

3. Kullakin sopimusvaltiolla on komissiossa yksi ääni. Komission päätökset ja suositukset tehdään kahden kolmasosan enemmistöllä kokouksessa läsnäolevien ja äänestäneiden sopimusvaltioiden äänistä.

4. Komission työkielenä on englanti. Allekirjoittajavaltioiden kielet ovat komission virallisia kieliä. Vain komission suositukset, päätökset ja päätöslauselmat laaditaan näillä kielillä.

Komission kokouksissa kullakin sopimusvaltiolla on oikeus saada kokousaineisto käännettyksi omalle kielelleen. Kaikista tähän kääntämiseen liityvistä kustannuksista vastaa asianomainen valtio.

Artikla IX. 1. Komission tehtävänä on:

- a) seurata elollisia luonnonvaroja ja kalastusta sopimusalueella kokoamalla, yhdistämällä, analysoimalla sekä saattamalla julkisuuteen tilastotietoja, jotka koskevat esimerkiksi saalista, kalastustoiminnan määrää sekä muita tietoja;
- b) kehittää esityksiä sopimusalueella suoritettavan tieteellisen tutkimuksen koordinoimiseksi;
- c) valmistaa ja esittää sopimusvaltioiden käsiteltäväksi suosituksia, jotka perustuvat mahdollisuuksien mukaan tieteellisen tutkimuksen tuloksiin ja jotka koskevat X artiklassa lueteltuja toimenpiteitä.

2. Täyttyessään sille määrättyjä tehtäviä komission tulee tarvittaessa pyytää Kansainvälisen merentutkimusneuvoston (ICES) ja muiden kansainvälisten teknisten ja tieteellisten järjestöjen palveluksia sekä käyttää hyväkseen sopimusvaltioiden virallisten elinten toimittamia tietoja.

3. Tehtäviensä suorittamiseksi komissio voi asettaa työryhmiä tai muita apuelimiä sekä määrittää niiden kokoonpano ja tehtäväpiiri.

Artikla X. Tämän yleissopimuksen tavoitteisiin ja päämääriin liittyvät toimenpiteet, joita komissio voi käsitellä ja joiden osalta se voi esittää suosituksia sopimusvaltioille, ovat seuraavat:

- a) toimenpiteet pyyntivälineiden, laitteiden ja pyyntitapojen säätelämiseksi;
- b) kalastusaluksella pidettävän, maihin toimitettavan, myyntiin esille pantavan tai tarjottavan kalan koon rajoittamista koskevat toimenpiteet;
- c) rauhoitusajkoja koskevat toimenpiteet;
- d) rauhoitusalueiden perustamista koskevat toimenpiteet;
- e) merten elollisten luonnonvarojen parantamista ja lisäämistä koskevat toimenpiteet kalanviljely ja kalojen sekä muiden organismien siirtoviljely mukaanlukien;
- f) kokonaissaaliin tai kalastustoiminnan määrän säätelyä ja/tai niiden jakoa sopimuspuolten kesken koskevat toimenpiteet, kalastuksen tavoitteiden, lajien, alueiden ja aikojen pohjalta;
- g) sopimusvaltioita sitovien suositusten täytäntöönpanon valvomista koskevat toimenpiteet;
- h) muut elollisten luonnonvarojen säilyttämistä tai järkiperaistä hyväksikäyttöä koskevat toimenpiteet.

Artikla XI. 1. Tämän artiklan määräykset huomioonottaen sopimusvaltiot sitoutuvat saattamaan voimaan komission tämän yleissopimuksen X artiklan perustella tehdyt suositukset komission määräämästä päivästä lukien, ei kuitenkaan ennen kuin tämän artiklan mukaisen vastalauseen esittämiselle asetettu määräaika on kulunut umpeen.

2. Jokainen sopimusvaltio voi suosituksesta tiedon saatuaan esittää 90 päivän kuluessa sitä koskevan vastalauseensa, missä tapauksessa se ei ole velvollinen panemaan suositusta täytäntöön.

Sopimusvaltio voi myös milloin tahansa peruuttaa vastalauseensa ja panna suosituksen täytäntöön.

Mikäli 90 päivän jakson kuluessa on esitetty vastalause, voivat toiset sopimusvaltiot samalla tavoin esittää vastalauseensa seuraavan 60 päivän jakson kuluessa.

3. Mikäli vähintään kolme sopimusvaltiota on esittänyt vastalauseensa suosituksen johdosta, muut sopimusvaltiot vapautuvat välittömästi velvollisuudesta saattaa sanottu päätöslauselma voimaan.

4. Komission on viipymättä ilmoitettava kaikille sopimusvaltioille jokaisesta vastalauseesta tai sen peruutuksesta ne vastaanotettuaan.

Artikla XII. 1. Jokainen sopimusvaltio ryhtyy asianmukaisiin toimenpiteisiin varmistuakseen omien kansalaistensa ja näiden omistamien alusten osalta tämän sopimuksen määräysten ja sopimusvaltion kohdalta voimaantulleiden komission suositusten noudattamisen sekä rikkomustapausten ilmetessä ryhtyy asianmukaisiin toimenpiteisiin.

2. Loukkaamatta sopimusvaltioiden suvereenisia oikeuksia niiden aluevesillä ja niiden oikeuksia niiden kalastusvyöhykkeillä, jokainen sopimusvaltio toteuttaa sitä sitovat komission suositukset kansallisten viranomaistensa toimesta aluevesillään sekä kalastuksen osalta lainkäyttövaltansa piiriin kuuluvilla vesillä.

3. Jokainen sopimusvaltio toimittaa komissiolle sen määräämänä ajan-kohtana ja sen määrittelemässä muodossa saatavissa olevia IX artiklan 1 a kohdan tarkoittamia tilastollisia ja muita tietoja, sekä tietoja kaikista toimenpiteistä, joihin se on ryhtynyt tämän artiklan 1 ja 2 kohtien perusteella.

Artikla XIII. Komission tulee kiinnittää jokaisen sellaisen valtion, joka ei ole tämän yleissopimuksen osapuoli, huomiota sen kansalaisten tai alusten sopimusalueella suorittamiin sellaisiin kalastustoimiin, jotka saattavat vaikuttaa haitallisesti komission toimintaan tai tämän yleissopimuksen päämäärien toteuttamiseen.

Artikla XIV. Tämän sopimuksen määräykset eivät koske toimia, joita suoritetaan jonkin sopimusvaltion siihen valtuuttamalta alukselta yksinomaan tieteellisissä tutkimustarkoituksissa tai tällaisten toimien yhteydessä pyydetävään kalaan tai muihin meressä oleviin organismeihin. Tällä tavoin pyydettyä saalista ei kuitenkaan saa myydä, panna esille tai tarjota myytäväksi.

Artikla XV. 1. Komissio toimii yhteistyössä yhtäläisiin tavoitteisiin pyrkivien kansainvälisten järjestöjen kanssa.

2. Komissio voi esittää mille tahansa kulloinkin käsiteltävistä asioista kiinnostuneelle järjestölle tai sopimukseen kuulumattoman valtion hallitukselle kutsun osallistua tarkkailijana komission istuntoihin tai sen apuelinten kokouksiin.

Artikla XVI. 1. Jokainen sopimusvaltio voi esittää muutoksia tähän yleissopimukseen. Jokainen tällainen muutosehdotus toimitetaan tallettajahallitukselle, joka ilmoittaa siitä kaikille allekirjoittajavaltioille, joiden tulee ilmoittaa tallettajahallitukselle muutosehdotuksen hyväksymisestä tai hylkäämisestä niin pian kuin mahdollista siitä ilmoituksen saatuaan.

Muutos tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun tallettajahallitus on saanut kaikilta sopimusvaltioilta ilmoituksen kyseisen muutoksen hyväksymisestä.

2. Jokainen valtio, joka liittyy tähän yleissopimukseen sen jälkeen kun jokin muutos on tämän artiklan 1 kohdan määräysten mukaan tullut voimaan, on velvollinen soveltamaan yleissopimusta sen muutetussa muodossa.

Artikla XVII. 1. Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä yleissopimus. Ratifiointi- tai hyväksymiskirjat on talletettava tallettajahallituksena toimivan Puolan Kansantasavallan Hallituksen huostaan.

2. Tähän yleissopimukseen voivat liittyä kaikki Itämeren elollisten luonnonvarojen suojelusta ja järkipäisestä käytöstä kiinnostuneet valtiot, joille sopimuspuolet esittävät kutsun liittyä tähän yleissopimukseen. Liittymiskirjat on talletettava tallettajahallituksen huostaan.

Artikla XVIII. 1. Tämä yleissopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun neljäs ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

2. Jokaisen muun valtion osalta, joka on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tämän yleissopimuksen tultua voimaan tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, yleissopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua sanotun asiakirjan tallettamisesta tallettajahallituksen huostaan.

Artikla XIX. Viiden vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä lukien jokainen sopimusvaltio voi milloin tahansa ilmoittamalla asiasta kirjallisesti tallettajahallitukselle sanoutua irti tästä yleissopimuksesta.

Irtisanoutuminen tulee sanotun sopimusvaltion osalta voimaan kolmenkymmenentenäkymmenentenä päivänä joulukuuta sitä seuraavana vuonna, jolloin tallettajahallitus on saanut ilmoituksen irtisanoutumisesta.

Artikla XX. 1. Tallettajahallitus ilmoittaa kaikille allekirjoittajavaltioille ja sopimukseen liittyville valtioille:

- a) tämän yleissopimuksen allekirjoituksista ja kaikista ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen talletuksista, sekä esitetystä selityksistä;
- b) tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä;
- c) tämän yleissopimuksen muuttamista koskevista ehdotuksista, näiden muutosten hyväksymisilmoituksista ja sanottujen muutosten voimaantulosta;
- d) irtisanoutumisilmoituksista.

2. Tämän yleissopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Puolan Kansantasavallan Hallituksen huostaan, joka lähettää siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikkien allekirjoittajavaltioiden hallituksille sekä tähän sopimukseen liittyvien valtioiden hallituksille.

3. Tallettajahallitus kirjaa tämän yleissopimuksen Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä.

TÄMÄN AKUUDEKSI allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamia ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

TEHTY Gdanskissa 13 päivänä syyskuuta 1973, yhtenä alkuperäisenä tanskan-, suomen-, saksan-, puolan-, venäjän-, ruotsin- ja englanninkielisenä kappaleena, kunkin tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisen.

Tanskan Kuningaskunnan puolesta:

[CHRISTIAN THOMSEN]¹

Suomen Tasavallan puolesta:

[HEINE LINNA]

Saksan Demokraattisen Tasavallan puolesta:

[EBERHARD KRACK]

Saksan Liittotasavallan puolesta:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

Puolan Kansantasavallan puolesta:

[JERZY SZOPA]

Ruotsin Kuningaskunnan puolesta:

[IVAN ECKERSTEN]

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton puolesta:

[Signed — Signé]²

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

² Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONVENTION ÜBER DIE FISCHEREI UND DEN SCHUTZ DER LEBENDEN RESSOURCEN IN DER OSTSEE UND DEN BELTEN

Die Vertragschließenden Staaten haben

in dem Bewußtsein, daß eine maximale und gleichbleibende Produktivität der lebenden Ressourcen der Ostsee und der Belte große Bedeutung für die Ostseeanliegerstaaten hat,

in der Erkenntnis ihrer gemeinsamen Verantwortung für den Schutz der lebenden Ressourcen und für ihre rationelle Nutzung,

in der Überzeugung, daß der Schutz der lebenden Ressourcen der Ostsee und der Belte eine engere und verstärkte Zusammenarbeit in diesem Gebiet erfordert,

folgendes vereinbart:

Artikel I. Die Vertragschließenden Staaten

- arbeiten eng mit dem Ziel zusammen, die lebenden Ressourcen der Ostsee und der Belte zu schützen und zu mehren, eine optimale Ausbeute zu erzielen und zu diesem Zweck insbesondere die Forschung zu erweitern und zu koordinieren;
- bereiten organisatorische und technische Vorhaben für den Schutz und das Wachstum der lebenden Ressourcen vor und führen sie durch, einschließlich von Maßnahmen der künstlichen Reproduktion wertvoller Fischarten, und/oder beteiligen sich daran mit finanziellen Mitteln auf gerechter und gleicher Grundlage; sie treffen auch andere Maßnahmen zur rationellen und wirksamen Nutzung der lebenden Ressourcen.

Artikel II. 1. Der Bereich, auf den sich diese Konvention erstreckt, im folgenden „Konventionsbereich“ genannt, umfaßt die gesamten Gewässer der Ostsee und der Belte mit Ausnahme der Binnengewässer, die in Westen von der Linie begrenzt werden, die von Kap Hasenöre bis Gniben, von Korshage bis Spodsbjerg und von Kap Gilbjerg bis zum Kullen verläuft.

2. Diese Konvention findet auf alle Fischarten und andere lebende Meeresressourcen im Konventionsbereich Anwendung.

Artikel III. Nichts in dieser Konvention darf so ausgelegt werden, daß dadurch die Rechte, Ansprüche oder Auffassungen eines Vertragschließenden Staates in bezug auf die Grenzen der Territorialgewässer und den Bereich der Fischereihoheit in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht berührt werden.

Artikel IV. Im Sinne dieser Konvention bedeutet der Begriff „Schiff“ jedes für den Fang oder die Verarbeitung von Fisch oder anderen Meeresorganismen eingesetzte Schiff oder Boot, das im Territorium eines Vertragschließenden Staates registriert, dort im Besitz ist oder dessen Flagge führt.

Artikel V. 1. Für die Zwecke dieser Konvention wird hiermit eine Internationale Kommission für die Fischerei in der Ostsee und den Belten, im folgenden „Kommission“ genannt, gebildet.

2. Jeder Vertragschließende Staat kann höchstens zwei Vertreter als Mitglieder der Kommission sowie zu deren Unterstützung Experten und Berater nach eigenem Ermessen ernennen.

3. Die Kommission wählt aus den Reihen ihrer Mitglieder für einen Zeitraum von vier Jahren einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden, deren Wiederwahl möglich ist, jedoch nicht für zwei aufeinanderfolgende Amtsperioden. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende werden aus den Reihen der Vertreter verschiedener Vertragschließender Staaten gewählt.

4. Ein zum Vorsitzenden gewähltes Kommissionsmitglied beendet seine Tätigkeit als Vertreter seines Staates und darf nicht an Abstimmungen teilnehmen. Der betreffende Staat hat das Recht, an Stelle des Vorsitzenden einen anderen Vertreter zu ernennen.

Artikel VI. 1. Das Büro der Kommission befindet sich in Warschau.

2. Die Kommission ernennt ihren Sekretär und nach Bedarf geeignetes Personal zu seiner Unterstützung.

3. Die Kommission beschließt eine Geschäftsordnung und andere Bestimmungen, die sie für ihre Arbeit für erforderlich hält.

Artikel VII. 1. Die Kommission beschließt ihre Finanzregeln.

2. Die Kommission beschließt einen Zweijahreshaushalt der vorgeschlagenen Ausgaben sowie Kostenanschläge für die folgende Finanzperiode.

3. Die Gesamthöhe des Haushalts, einschließlich jedes Zusatzhaushalts, wird von den Vertragschließenden Staaten zu gleichen Teilen bestritten.

4. Jeder Vertragschließende Staat trägt die Kosten, die sich aus der Teilnahme seiner Vertreter, Experten und Berater in der Kommission ergeben.

Artikel VIII. 1. Sofern die Kommission nicht etwas anderes beschließt, tritt sie alle zwei Jahre zu einem ihr geeignet erscheinenden Zeitpunkt in Warschau zu Tagungen zusammen. Der Vorsitzende der Kommission beruft auf Antrag eines Vertreters eines Vertragschließenden Staates in der Kommission, wenn dieser Antrag von einem Vertreter eines anderen Vertragschließenden Staates unterstützt wird, so bald wie möglich eine außerordentliche Tagung an einem von ihm bestimmten Ort und zu der von ihm festgelegten Zeit ein, spätestens jedoch drei Monate nach Stellung des Antrags.

2. Die erste Tagung der Kommission wird von der Depositärregierung dieser Konvention einberufen und soll innerhalb von neunzig Tagen nach dem auf das Inkrafttreten dieser Konvention folgenden Tag stattfinden.

3. Jeder Vertragschließende Staat hat eine Stimme in der Kommission. Beschlüsse sowie Empfehlungen der Kommission werden mit Zweidrittelmehrheit der Stimmen der an der Tagung anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Vertragschließenden Staaten angenommen.

4. Die Arbeitssprache der Kommission ist englisch. Die Sprachen der Unterzeichnerstaaten sind offizielle Sprachen der Kommission. Nur Empfeh-

lungen, Beschlüsse und Resolutionen der Kommission werden in diesen Sprachen abgefaßt. Auf Zusammenkünften der Kommission hat jeder Vertragschließende Staat das Recht, alle Vorgänge in seine eigene Sprache übersetzen zu lassen. Alle mit solchen Übersetzungen verbundenen Kosten werden von diesem Staat getragen.

Artikel IX. 1. Aufgabe der Kommission ist:

- a) die Beobachtung der lebenden Ressourcen und des Fischfangs im Konventionsbereich durch die Sammlung, Verarbeitung, Analyse und Verbreitung statistischer Angaben, zum Beispiel über den Fang, den Fischereiaufwand und andere Informationen;
- b) die Ausarbeitung von Vorschlägen zur Koordinierung der wissenschaftlichen Forschung im Konventionsbereich;
- c) die Vorbereitung von Empfehlungen und ihre Vorlage zur Behandlung durch die Vertragschließenden Staaten, die, soweit durchführbar, auf den Ergebnissen wissenschaftlicher Forschungen beruhen und Maßnahmen betreffen, die in Artikel X erwähnt werden.

2. Bei der Ausübung ihrer Funktionen nimmt die Kommission, wenn zweckmäßig, die Dienste des Internationalen Rats für Meeresforschung (ICES) und anderer internationaler technischer und wissenschaftlicher Organisationen in Anspruch und nutzt Informationen, die von offiziellen Stellen der Vertragsschließenden Staaten zur Verfügung gestellt werden.

3. Die Kommission kann Arbeitsgruppen oder andere Hilfsorgane für die Ausübung ihrer Funktionen bilden sowie deren Zusammensetzung und Zuständigkeit festlegen.

Artikel X. Maßnahmen, die sich auf die Ziele dieser Konvention beziehen und welche die Kommission behandeln und zu denen sie den Vertragschließenden Staaten Empfehlungen unterbreiten kann, sind:

- a) Maßnahmen zur Regelung der Fanggeräte, Vorrichtungen und Fangmethoden;
- b) Maßnahmen zur Regelung der Größenbegrenzung der Fische, die an Bord von Schiffen zurückbehalten, angelandet, zum Verkauf ausgestellt oder angeboten werden dürfen;
- c) Maßnahmen zur Festsetzung von Schonzeiten;
- d) Maßnahmen zur Festsetzung von Schongebieten;
- e) Maßnahmen zur Verbesserung und Vergrößerung der lebenden Meeresressourcen, einschließlich der künstlichen Vermehrung und Verpflanzung von Fischen und anderen Meeresorganismen;
- f) Maßnahmen zur Regelung der Höhe des Gesamtfangergebnisses und/oder dessen Aufteilung auf die Vertragschließenden Staaten oder des Fischereiaufwandes nach Objekten, Arten, Gebieten und Fangzeiten;
- g) Maßnahmen zur Kontrolle der Durchführung der für die Vertragschließenden Staaten bindenden Empfehlungen;
- h) andere Maßnahmen zum Schutz und zur rationellen Nutzung der lebenden Meeresressourcen.

Artikel XI. 1. Nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Artikels verpflichten sich die Vertragschließenden Staaten jede von der Kommission gemäß Artikel X dieser Konvention beschlossene Empfehlung zu dem Zeitpunkt in Kraft zu setzen, der von der Kommission festgelegt wurde, er darf jedoch nicht vor dem Ablauf der in diesem Artikel vorgesehenen Frist für Einwendungen liegen.

2. Jeder Vertragschließende Staat kann innerhalb von neunzig Tagen nach der Notifizierung einer Empfehlung Einspruch dagegen erheben und ist in diesem Falle nicht verpflichtet, sie in Kraft zu setzen.

Ein Vertragschließender Staat kann seinen Einspruch jederzeit zurückziehen und die Empfehlung in Kraft setzen.

Wird innerhalb der Frist von neunzig Tagen Einspruch erhoben, so kann jeder andere Vertragschließende Staat innerhalb einer weiteren Frist von sechzig Tagen ebenfalls Einspruch erheben.

3. Erheben drei oder mehr Vertragschließende Staaten gegen eine Empfehlung Einspruch, so sind die anderen Vertragschließenden Staaten damit vor jeder Verpflichtung entbunden, diese Empfehlung in Kraft zu setzen.

4. Die Kommission notifiziert jedem Vertragschließenden Staat sofort nach Eingang jeden Einspruch oder seine Rücknahme.

Artikel XII. 1. Jeder Vertragschließende Staat trifft hinsichtlich seiner Staatsangehörigen und seiner Schiffe geeignete Maßnahmen, um die Anwendung dieser Konvention und der Empfehlungen der Kommission, die für den Vertragschließenden Staat bindend geworden sind, zu gewährleisten und wird im Falle ihrer Verletzung entsprechend einschreiten.

2. Unbeschadet der souveränen Rechte der Vertragschließenden Staaten in bezug auf ihre Territorialgewässer und der Rechte in ihren Fischereizonen, wendet jeder Vertragschließende Staat durch seine zuständigen nationalen Stellen die ihn bindenden Empfehlungen der Kommission innerhalb seiner Territorialgewässer und in den unter seiner Fischereihoheit stehenden Gewässern an.

3. Jeder Vertragschließende Staat übermittelt der Kommission zu der von ihr festgelegten Zeit und in der von ihr verlangten Form die verfügbaren statistischen Angaben und die in Artikel IX Absatz 1 *a* aufgeführten Informationen sowie Informationen über alle von diesem Staat gemäß Absatz 1 und 2 dieses Artikels getroffenen Maßnahmen.

Artikel XIII. Die Kommission macht jeden Staat, der nicht Mitglied dieser Konvention ist, auf solche Fischereitätigkeiten seiner Staatsangehörigen oder Schiffe im Konventionsbereich aufmerksam, welche die Arbeit der Kommission oder die Verwirklichung der Ziele dieser Konvention beeinträchtigen können.

Artikel XIV. Die Bestimmungen dieser Konvention finden keine Anwendung auf Tätigkeiten, die ausschliesslich zu wissenschaftlichen Forschungszwecken durch die von den Vertragschließenden Staaten dazu bevollmächtigten Schiffe ausgeführt werden und auch nicht auf die während dieser Tätigkeiten gefangenen Fische und anderen Meeresorganismen. Die auf diese Weise gefangenen Fische und anderen Meeresorganismen dürfen nicht verkauft, zum Verkauf ausgestellt oder angeboten werden.

Artikel XV. 1. Die Kommission arbeitet mit anderen internationalen Organisationen zusammen, die ähnliche Ziele verfolgen.

2. Die Kommission kann jede in Frage kommende internationale Organisation oder die Regierung jedes Staates, der nicht Mitglied dieser Konvention ist, einladen, als Beobachter an den Tagungen der Kommission oder an den Sitzungen ihrer Hilfsorgane teilzunehmen.

Artikel XVI. 1. Jeder Vertragschliessende Staat kann Änderungen dieser Konvention vorschlagen. Jede vorgeschlagene Änderung wird der Depositarregierung unterbreitet, die allen Vertragschliessenden Staaten davon Mitteilung macht, welche ihrerseits nach Erhalt der Mitteilung die Depositarregierung sobald wie möglich über die Annahme oder Ablehnung der Änderung in Kenntnis setzen. Die Änderung tritt am neunzigsten Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Depositarregierung die Notifizierung über die Annahme dieser Änderung von allen Vertragschliessenden Staaten erhalten hat.

2. Jeder Staat, der nach Inkrafttreten einer Änderung gemäß Absatz 1 dieses Artikels der Konvention beitrifft, ist verpflichtet, die Konvention in der geänderten Fassung anzuwenden.

Artikel XVII. 1. Diese Konvention bedarf der Ratifikation oder Genehmigung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikations- oder Genehmigungs-urkunden werden bei der Regierung der Volksrepublik Polen hinterlegt, welche die Aufgaben der Depositarregierung wahrnimmt.

2. Diese Konvention liegt für jeden Staat zum Beitritt auf, der am Schutz und an der rationellen Nutzung der lebenden Ressourcen in der Ostsee und den Belten interessiert ist, vorausgesetzt, daß dieser Staat von den Vertragschließenden Staaten eingeladen wird. Beitrittsurkunden werden bei der Depositarregierung hinterlegt.

Artikel XVIII. 1. Diese Konvention tritt am neunzigsten Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die vierte Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde hinterlegt wurde.

2. Nach Inkrafttreten dieser Konvention gemäß Absatz 1 dieses Artikels tritt die Konvention für jeden anderen Staat, dessen Regierung eine Ratifikations-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt hat, am dreißigsten Tage nach Hinterlegung einer solchen Urkunde bei der Depositarregierung in Kraft.

Artikel XIX. Nach Ablauf von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieser Konvention kann jeder Vertragschliessende Staat durch schriftliche Mitteilung an die Depositarregierung jederzeit aus dieser Konvention austreten.

Der Austritt wird für diesen Vertragschliessenden Staat am 31. Dezember des Jahres wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem der Austritt der Depositarregierung notifiziert wurde.

Artikel XX. 1. Die Depositarregierung unterrichtet alle Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten:

- a) von der Unterzeichnung dieser Konvention und von der Hinterlegung jeder Ratifikations-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde sowie von abgegebenen Erklärungen;
- b) vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Konvention;

- c) von Änderungsvorschlägen zur Konvention, von Annahmefotifizierungen und vom Inkrafttreten solcher Änderungen;
 d) von Notifizierungen des Austritts.

2. Die Urschrift dieser Konvention wird bei der Regierung der Volksrepublik Polen hinterlegt, die beglaubigte Kopien davon den Regierungen aller Unterzeichnerstaaten und aller beitretenden Staaten übermittelt.

3. Die Depositarregierung läßt diese Konvention beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten diese Konvention unterschrieben.

GESCHEHEN am 13. September 1973 in einer Urschrift in dänisch, finnisch, deutsch, polnisch, russisch, schwedisch und englisch, wobei jede Fassung gleichermaßen authentisch ist.

Für das Königreich Dänemark:

[CHRISTIAN THOMSEN]¹

Für die Republik Finnland:

[HEINE LINNA]

Für die Deutsche Demokratische Republik:

[EBERHARD KRACK]

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

Für die Volksrepublik Polen:

[JERZY SZOPA]

Für das Königreich Schweden:

[IVAN ECKERSTEN]

Für die Union des Sozialistischen Sowjetrepubliken:

[Signed — Signé]²

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

² Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA O RYBOŁÓWSTWIE I OCHRONIE ŻYWYCH ZASOBÓW W MORZU BAŁTYCKIM I BEŁTACH

Państwa będące stronami niniejszej Konwencji

mając na uwadze, że maksymalna i stała produktywność żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Bełtów ma duże znaczenie dla Państw basenu Morza Bałtyckiego,

uznając swoją wspólną odpowiedzialność za ochronę żywych zasobów i ich racjonalne wykorzystanie,

będąc przekonane, że ochrona żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Bełtów wymaga ściślejszej i szerszej współpracy w tym rejonie.

uzgodniły co następuje:

Artykuł I. Umawiające się Państwa będą:

- ściśle współpracować w zakresie ochrony i zwiększenia żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Bełtów i uzyskania optymalnej wydajności, a w szczególności nad rozszerzeniem i koordynacją badań naukowych prowadzących do tego celu;
- przygotowywać i realizować organizacyjne i techniczne przedsięwzięcia w zakresie ochrony i zwiększenia żywych zasobów łącznie ze środkami sztucznego rozmnażania cennych gatunków ryb i partycypować w nich finansowo na równych i sprawiedliwych zasadach, jak również przedsięwziąć inne środki odnośnie racjonalnego i efektywnego wykorzystania żywych zasobów.

Artykuł II. 1. Obszar, którego dotyczy niniejsza Konwencja nazwany dalej "obszarem Konwencji" obejmuje wszystkie wody Morza Bałtyckiego i Bełtów, z wyjątkiem wód wewnętrznych, ograniczony jest od zachodu linią przeprowadzoną od Hasenore Head do Gniben Point, od Korshage do Spodsbierg i od Gilbjerg Head do Kullen.

2. Niniejsza Konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich gatunków ryb i innych żywych zasobów morza występujących w obszarze Konwencji.

Artykuł III. Nic w niniejszej Konwencji nie może być rozumiane jako naruszenie praw, roszczeń lub poglądów któregośkolwiek z Umawiających się Państw w odniesieniu do granic wód terytorialnych i do zasięgu jurysdykcji w sprawach rybołówstwa, zgodnie z prawem międzynarodowym.

Artykuł IV. Dla celów niniejszej Konwencji określenie "statek" oznacza każdy statek lub łódź używaną do połowu lub obróbki ryb albo innych żywych organizmów morskich, a który jest zarejestrowany lub będący przedmiotem własności na terytorium któregośkolwiek z Umawiających się Państw lub który pływa pod banderą jednego z tych Państw.

Artykuł V. 1. Dla realizacji celów niniejszej Konwencji ustanawia się niniejszym Międzynarodową Komisję Rybołówstwa Morza Bałtyckiego zwaną dalej "Komisją".

2. Każde z Umawiających się Państw może wyznaczyć nie więcej niż dwóch przedstawicieli jako członków Komisji, a do ich pomocy ekspertów i doradców według swojego uznania.

3. Komisja wybiera spośród swoich członków na okres czterech lat Przewodniczącego i Wiceprzewodniczącego, którzy mogą być wybrani ponownie, jednakże nie na okres dwóch następujących po sobie kadencji.

Przewodniczący i Wiceprzewodniczący są wybierani spośród przedstawicieli różnych Umawiających się Państw.

4. Członek Komisji wybrany jej Przewodniczącym zaprzestaje swej działalności jako przedstawiciel Państwa i nie bierze udziału w głosowaniu. Odnosne Państwo ma prawo wyznaczyć zamiast niego innego przedstawiciela na miejsce Przewodniczącego.

Artykuł VI. 1. Siedzibą Komisji jest Warszawa.

2. Komisja wyznacza swego Sekretarza, a w razie potrzeby odpowiedni personel do jego pomocy.

3. Komisja przyjmie swoje przepisy proceduralne i inne postanowienia, które będzie uważała za niezbędne w swej działalności.

Artykuł VII. 1. Komisja przyjmie swoje przepisy finansowe.

2. Komisja przyjmuje dwuletni budżet przewidywanych wydatków i preliminarz budżetowy na następujący po nim okres finansowy.

3. Ogólna kwota budżetu łącznie z jakimkolwiek budżetem uzupełniającym będzie pokrywana w równych częściach przez Umawiające się Państwa.

4. Każde z Umawiających się Państw ponosi wydatki związane z uczestnictwem w Komisji swoich przedstawicieli, ekspertów i doradców.

Artykuł VIII. 1. Komisja, jeśli nie postanowi inaczej, będzie odbywać swoje sesje co dwa lata w Warszawie w takim czasie, który uzna za dogodny. Przewodniczący Komisji na wniosek przedstawiciela jednego z Umawiających się Państw w Komisji, pod warunkiem, że będzie on poparty przez przedstawiciela innego Umawiającego się Państwa zwoła nadzwyczajną sesję tak szybko, jak tylko to będzie możliwe, określając jej miejsce i czas, jednakże nie później niż w ciągu trzech miesięcy od daty przedłożenia tego wniosku.

2. Pierwsza sesja Komisji zostanie zwołana przez Rząd będący Depozytariuszem niniejszej Konwencji i odbędzie się w okresie dziewięćdziesięciu dni od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji.

3. Każde z Umawiających się Państw będzie miało w Komisji jeden głos. Decyzje i zalecenia Komisji będą podejmowane większością dwóch trzecich głosów Umawiających się Państw obecnych i głosujących na posiedzeniu.

4. Językiem roboczym Komisji będzie język angielski. Języki Państw sygnatariuszy są oficjalnymi językami Komisji. Tylko zalecenia, decyzje i rezolucje Komisji będą sporządzane w tych językach.

Na posiedzeniach Komisji każde z Umawiających się Państw ma prawo do tłumaczenia całości postępowania na jego własny język. Wszytkie koszty związane z tymi tłumaczeniami ponosi to Państwo.

Artykuł IX. 1. Do zadań Komisji należy;

- a) czuwanie nad stanem żywych zasobów i nad rybołówstwem na obszarze Konwencji drogą zbierania, zestawiania, analizowania i rozpowszechniania danych statystycznych dotyczących, na przykład połowów i nakładu połowowego, a także innych informacji;
- b) opracowywanie propozycji dotyczących koordynacji badań naukowych na obszarze Konwencji;
- c) przygotowywanie i przedłożenie do rozpatrzenia przez Umawiające się Państwa zaleceń opartych, tak dalece, jak to jest uzasadnione wynikami badań naukowych, a dotyczących środków wymienionych w artykule X.

2. Przy wykonywaniu swoich zadań Komisja może, jeśli uzna to za właściwe, korzystać z usług Międzynarodowej Rady Badań Morza (ICES) i innych międzynarodowych organizacji technicznych i naukowych, a także wykorzystywać informacje przedkładane przez oficjalne organa Umawiających się Państw.

3. W celu wypełnienia swych zadań Komisja może tworzyć grupy robocze lub inne organy pomocnicze, a także określać ich skład i zakres działania.

Artykuł X. Środki, jakie Komisja może brać pod uwagę w realizacji celów niniejszej Konwencji i w odniesieniu do których może wydawać zalecenia dla Umawiających się Państw są następujące:

- a) wszelkie środki regulacji dotyczące narzędzi, urządzeń i metod połowowych;
- b) wszelkie środki regulujące wymiary ryb, które mogą znajdować się na pokładach statków lub być wyładowywane, wystawione lub oferowane na sprzedaż;
- c) wszelkie środki ustanawiające okresy ochronne;
- d) wszelkie środki ustanawiające obszary ochronne;
- e) wszelkie środki zmierzające do poprawy i zwiększenia żywych zasobów morza, włączając w to sztuczne rozmnażanie i wsiedlanie ryb i innych organizmów;
- f) wszelkie środki regulujące, względnie wprowadzające podział ogólnej masy połowowej lub wielkości nakładu połowowego pomiędzy Umawiające się Państwa w odniesieniu do przedmiotów, rodzajów, rejonów i okresów połowowych;
- g) wszelkie środki kontroli wykonania zaleceń posiadających moc wiążącą dla Umawiających się Państw;
- h) wszelkie inne środki dotyczące ochrony i racjonalnej eksploatacji żywych zasobów morza.

Artykuł XI. 1. Uwzględniając postanowienia niniejszego Artykułu, Umawiające się Państwa zobowiązują się wprowadzić w życie wszelkie zalecenia Komisji wydane zgodnie z Artykułem X niniejszej Konwencji w terminie określonym przez Komisję, lecz nie wcześniej niż przed upływem okresu przewidzianego w niniejszym Artykule dla zgłaszania sprzeciwu.

2. Każde z Umawiających się Państw może w ciągu dziewięćdziesięciu dni od daty powiadomienia o zaleceniu zgłosić sprzeciw i w tym przypadku nie będzie zobowiązane do wprowadzenia w życie tego zalecenia.

Umawiające się Państwo może także w każdym czasie wycofać swój sprzeciw i wprowadzić w życie zalecenie.

W przypadku wniesienia sprzeciwu w ciągu dziewięćdziesięciu dni, każde inne Umawiające się Państwo może wnieść podobny sprzeciw w każdym czasie w ciągu dalszych sześćdziesięciu dni.

3. Jeżeli przeciwko zaleceniu zostanie wniesiony sprzeciw przez trzy lub więcej Umawiających się Państw, wszystkie pozostałe. Umawiające się Państwa będą z tą chwilą zwolnione od obowiązku wprowadzenia w życie tego zalecenia.

4. Komisja zawiadomi niezwłocznie wszystkie Umawiające się Państwa o każdym zgłoszeniu i wycofaniu sprzeciwu.

Artykuł XII. 1. Każde z Umawiających się Państw podejmie w odniesieniu do swoich obywateli i statków odpowiednie środki dla zapewnienia stosowania postanowień niniejszej Konwencji i tych zaleceń Komisji, które stały się wiążące dla Umawiającego się Państwa, a w przypadku ich naruszenia, podejmie odpowiednie kroki.

2. Nie naruszając suwerennych praw Umawiających się Państw w odniesieniu do ich morza terytorialnego i ich stref rybackich, każde z Umawiających się Państw będzie wykonywać za pośrednictwem swoich organów państwowych na swym morzu terytorialnym i na wodach podlegających jego jurysdykcji w zakresie rybołówstwa, zalecenia Komisji obowiązujące dane Państwo.

3. Każde z Umawiających się Państw dostarczy Komisji w takim czasie i w takiej formie, jaka może być wymagana przez Komisję, będące w jego dyspozycji dane statystyczne i informacje, o których mowa w Artykule IX ustęp 1 *a*, jak również informacje o wszystkich podjętych krokach zgodnie z ustępami 1 i 2 niniejszego Artykułu.

Artykuł XIII. Komisja zwróci uwagę każdego Państwa, które nie jest Stroną niniejszej Konwencji, na takie operacje połowowe dokonywane przez jego obywateli lub statki na obszarze Konwencji, które mogą wpływać ujemnie na działalność Komisji lub osiągnięcie celów niniejszej Konwencji.

Artykuł XIV. Postanowienia niniejszej Konwencji nie dotyczą przedsięwzięć prowadzonych wyłącznie w celu badań naukowych, przez statki upoważnione do tego przez Umawiające się Państwa, ani ryb i innych organizmów morskich, pozyskanych w trakcie takich przedsięwzięć. Połów tak pozyskany nie może być sprzedawany, wystawiony ani oferowany na sprzedaż.

Artykuł XV. 1. Komisja będzie współpracować z innymi organizacjami międzynarodowymi, które mają podobne zadania.

2. Komisja może zaprosić jakąkolwiek zainteresowaną organizację międzynarodową albo Rząd Państwa nie będącego stroną tej Konwencji, do wzięcia udziału w charakterze obserwatora w sesjach Komisji lub posiedzeniach jej organów pomocniczych.

Artykuł XVI. 1. Każde z Umawiających się Państw może zaproponować poprawki do niniejszej Konwencji. Każda zaproponowana poprawka powinna być przedłożona Rządowi Depozytariuszowi i podana do wiadomości wszystkich Umawiających się Państw, które po otrzymaniu zawiadomienia powiadomią, tak szybko jak to będzie możliwe, Rząd Depozytariusza o przyjęciu lub odrzuceniu poprawki. Poprawka wchodzi w życie po upływie dziewięćdziesięciu dni od otrzymania przez Rząd Depozytariusza zawiadomienia o przyjęciu tej poprawki przez wszystkie Umawiające się Państwa.

2. Każde Państwo, które stanie się Stroną Konwencji po wejściu w życie poprawki, zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego Artykułu, będzie zobowiązane do stosowania Konwencji z uwzględnieniem poprawki.

Artykuł XVII. 1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Państwa, które ją podpisały. Dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty zatwierdzenia zostaną złożone Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który będzie wykonywał funkcje Depozytariusza.

2. Niniejsza Konwencja będzie otwarta do przystąpienia dla każdego Państwa, które jest zainteresowane w zachowaniu i racjonalnym wykorzystaniu żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Bełtów pod warunkiem, że Państwo to zostanie zaproszone przez Umawiające się Państwa. Dokumenty przystąpienia będą składane Rządowi Depozytariuszowi.

Artykuł XVIII. 1. Niniejsza Konwencja wchodzi w życie po upływie dziewięćdziesięciu dni od daty złożenia czwartego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzenia.

2. Po wejściu w życie Konwencji, zgodnie z ustępem 1 niniejszego Artykułu, Konwencja nabierze mocy obowiązującej dla każdego innego Państwa, którego Rząd złożył dokument ratyfikacyjny, zatwierdzenia lub przystąpienia, po upływie trzydziestu dni od daty złożenia takiego dokumentu Rządowi Depozytariuszowi.

Artykuł XIX. Po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie Konwencji, każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć niniejszą Konwencję w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do Rządu Depozytariusza.

Konwencja traci moc w stosunku do tego Państwa w dniu 31 grudnia roku następującego po roku, w którym Rząd Depozytariusz został powiadomiony o wypowiedzeniu Konwencji.

Artykuł XX. 1. Rząd Depozytariusz powiadomi wszystkie Państwa, które podpisały niniejszą Konwencję lub do niej przystąpiły:

- a) o podpisaniu niniejszej Konwencji i złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, zatwierdzenia lub przystąpienia, a także o przedłożonych oświadczeniach;
- b) o dacie wejścia w życie Konwencji;
- c) o propozycjach dotyczących poprawek do Konwencji, notyfikacjach o przyjęciu i o wejściu w życie takich poprawek;
- d) o notyfikacjach dotyczących wypowiedzenia.

2. Oryginał niniejszej Konwencji zostanie złożony na przechowanie Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który prześle jego uwierzytelnione odpisy Rządowi wszystkich Państw, które podpisały niniejszą Konwencję i tych wszystkich Państw, które do niej przystąpiły.

3. Rząd Depozytariusz zarejestruje niniejszą Konwencję w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.

NA DOWOD CZEGO niżej podpisani Pełnomocnicy, upoważnieni do tego w należyty sposób, podpisali niniejszą Konwencję.

SPORZĄDZONO w Gdańsku, dnia trzynastego września tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego trzeciego roku, w jednym egzemplarzu w językach duńskim, fińskim, niemieckim, polskim, rosyjskim, szwedzkim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

Za Królestwo Danii:

[CHRISTIAN THOMSEN]¹

Za Republikę Finlandii:

[HEINE LINNA]

Za Niemiecką Republikę Demokratyczną:

[EBERHARD KRACK]

Za Republikę Federalną Niemiec:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową:

[JERZY SZOPA]

Za Królestwo Szwecji:

[IVAN ECKERSTEN]

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich:

[Signed — Signé]²

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

² Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О РЫБОЛОВСТВЕ И СОХРАНЕНИИ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ В БАЛТИЙСКОМ МОРЕ И БЕЛЬТАХ

Государства-участники настоящей Конвенции,

отмечая, что поддержание максимальной устойчивой продуктивности живых ресурсов Балтийского моря и Бельтов имеет большое значение для государств бассейна Балтийского моря,

признавая свою совместную ответственность за сохранение этих ресурсов и их рациональное использование,

будучи убеждены в том, что сохранение живых ресурсов Балтийского моря и Бельтов требует более тесного и более широкого сотрудничества в этом районе,

согласились о нижеследующем:

Статья I. Договаривающиеся Государства будут:

- участвовать в тесном сотрудничестве, направленном на поддержание и увеличение живых ресурсов Балтийского моря, а также достижение оптимальных уловов и, в частности, на расширение и координацию научных исследований в этих целях;
- разрабатывать и осуществлять организационные и технические мероприятия по сохранению и увеличению живых ресурсов, включая меры по искусственному воспроизводству ценных видов рыб и/или участие в них финансовыми средствами на равной и справедливой основе, а также принимать другие меры по рациональному и эффективному использованию живых ресурсов.

Статья II. 1. Районом, на который распространяется действие настоящей Конвенции, в дальнейшем именуемым «конвенционный район», являются воды Балтийского моря и Бельтов, за исключением внутренних вод, ограниченные с запада линией, проведенной от мыса Хасеноре до пункта Гнибен, от Корсхаге до Сподсбьберг и от мыса Гильбьберг до Куллен.

2. Действие настоящей Конвенции распространяется на все виды рыб и другие живые морские ресурсы в конвенционном районе.

Статья III. Ничто в настоящей Конвенции не должно рассматриваться как затрагивающее права, притязания или точки зрения любого Договаривающегося Государства в отношении пределов территориальных вод или распространения юрисдикции над рыболовством в соответствии с международным правом.

Статья IV. Для целей настоящей Конвенции термин «судно» означает любое судно или лодку, используемые для лова и обработки морской рыбы или других живых морских организмов, зарегистрированные или находящиеся в собственности или плавающие под флагом любого Договаривающегося Государства.

Статья V. 1. Для целей настоящей Конвенции Договаривающиеся Государства учреждают Международную Комиссию по рыболовству в Балтийском море, в дальнейшем именуемую «Комиссия».

2. Каждое Договаривающееся Государство может назначить в Комиссию не более двух своих представителей и в помощь им экспертов и советников по своему усмотрению.

3. Комиссия избирает из числа своих членов на четырехлетний срок председателя и заместителя председателя, которые могут быть избраны вновь однако не на два срока подряд.

Председатель и заместитель председателя Комиссии избираются из числа представителей различных Договаривающихся Государств.

4. Член Комиссии, избранный председателем, прекращает свою деятельность в качестве представителя Государства и не принимает участия в голосовании. Соответствующее Государство имеет право назначить вместо председателя другого представителя.

Статья VI. 1. Местопребывание Комиссии устанавливается в городе Варшава.

2. Комиссия назначает своего секретаря, а при необходимости соответствующий персонал в помощь ему.

3. Комиссия принимает свои правила процедуры, а также другие постановления, которые она считает необходимыми для своей деятельности.

Статья VII. 1. Комиссия принимает свои финансовые правила.

2. Комиссия подготавливает двухгодичный бюджет предполагаемых расходов и бюджетные оценки на последующий финансовый период.

3. Взносы и бюджет, включая любой дополнительный бюджет, Договаривающиеся Государства вносят в равных долях.

4. Каждое Договаривающееся Государство несет расходы, связанные с участием в работе Комиссии его представителей, экспертов и советников.

Статья VIII. 1. Комиссия, если не примет другого решения, будет проводить свои сессии, как правило, один раз в 2 года в Варшаве в такое время, которое сама определит.

Председатель Комиссии по просьбе представителя одного из Договаривающихся Государств в Комиссии при условии, что она будет поддержана представителем другого Договаривающегося Государства в Комиссии, созывает внеочередную сессию так быстро, как это окажется практически возможным, но не позднее трех месяцев с момента получения такой просьбы, определив место и время проведения сессии по своему усмотрению.

2. Первая сессия Комиссии будет созвана Правительством-Депозитарием настоящей Конвенции в течение девяноста дней с момента вступления в силу настоящей Конвенции.

3. Каждое Договаривающееся Государство имеет в Комиссии один голос. Решения и рекомендации Комиссии принимаются большинством в две трети

голосов Договаривающихся Государств, присутствующих на заседании и участвующих в голосовании.

4. Рабочим языком Комиссии является английский язык. Языки государств, подписавших Конвенцию, являются официальными языками Комиссии. На этих языках издаются только рекомендации, решения и резолюции Комиссии.

На сессиях Комиссии каждое Договаривающееся Государство имеет право получать все отчеты в переводе на свой язык. Все связанные с этим расходы будет нести данное Государство.

Статья IX. 1. В функции Комиссии входит:

- a) наблюдение за живыми ресурсами и рыболовством в конвенционном районе путем сбора, обобщения, анализа и распространения статистических данных, например, касающихся уловов, рыболовного усилия и другой информации;
- b) разработка предложений по координации научных исследований в конвенционном районе;
- c) подготовка и внесение на рассмотрение Договаривающихся Государств рекомендаций, основанных, насколько это практически возможно, на результатах научных исследований и касающихся мер, о которых идет речь в статье X.

2. При выполнении своих функций Комиссия в подходящем случае обращается к услугам Международного Совета по исследованию моря (МСИМ) и к другим международным техническим и научным организациям, а также использует информацию, предоставляемую официальными органами Договаривающихся Государств.

3. Комиссия может создавать рабочие группы или другие вспомогательные органы для осуществления своих функций, а также определять их состав и компетенцию.

Статья X. Меры, относящиеся к целям Конвенции, которые могут рассматриваться Комиссией и в отношении которых Комиссия может давать рекомендации Договаривающимся Государствам, включают:

- a) любые меры по регулированию орудий лова, приспособлений и методов лова;
- b) любые меры по регулированию размеров рыбы, которая может быть оставлена на борту судов либо выгружена на берег, либо выставлена или предложена для продажи;
- c) любые меры по установлению запретных периодов;
- d) любые меры по установлению запретных районов;
- e) любые меры по улучшению и увеличению живых морских ресурсов, включая искусственное воспроизводство и трансплантацию рыбы и других организмов;

- f) любые меры по регулированию и/или распределению между Договаривающимися Государствами размера общего улова или рыболовного усилия по объектам, видам, районам и срокам промысла;
- g) любые меры контроля за выполнением рекомендаций, имеющих силу для Договаривающихся Государств;
- h) любые другие меры с целью сохранения и рационального использования живых морских ресурсов.

Статья XI. 1. С учетом положений настоящей Статьи Договаривающиеся Государства осуществляют любую рекомендацию, принятую Комиссией в соответствии со Статьей X настоящей Конвенции, с момента, определяемого Комиссией, но не раньше, чем истечет срок, предусмотренный в настоящей Статье для внесения возражений.

2. Любое Договаривающееся Государство может в течение девяноста дней со дня уведомления о рекомендации заявить о своем возражении, и в этом случае оно не обязано соблюдать эту рекомендацию.

Договаривающееся Государство может также в любое время снять свое возражение и осуществить рекомендацию.

В случае, если возражение будет сделано в течение девяноста дней, любое другое Договаривающееся Государство может равным образом заявить о своем возражении в любое время в течение последующих шестидесяти дней.

3. Если возражения относительно рекомендации сделаны, по крайней мере, тремя Договаривающимися Государствами, то остальные Договаривающиеся Государства освобождаются от обязанности соблюдать эту рекомендацию.

4. Комиссия немедленно уведомляет каждое Договаривающееся Государство о получении каждого возражения или о его снятии.

Статья XII. 1. Каждое Договаривающееся Государство принимает в отношении своих граждан и судов соответствующие меры для обеспечения выполнения положений настоящей Конвенции и рекомендаций Комиссии, которые стали обязательными для этого Договаривающегося Государства, а в случае их нарушения предпринимает соответствующие действия.

2. Без ущерба для суверенных прав Договаривающихся Государств в отношении их территориального моря и прав в их рыболовных зонах, каждое Договаривающееся Государство, с помощью своих национальных органов, применяет имеющие для него силу рекомендации Комиссии в его территориальном море и в водах, где оно осуществляет свою юрисдикцию в области рыболовства.

3. Каждое Договаривающееся Государство направляет в Комиссию в такой форме, как это будет запрашиваться Комиссией, имеющиеся статистические данные и информацию, перечисленные в Статье IX, параграф 1 (а), а также информацию о всех действиях, предпринятых им согласно параграфам 1 и 2 настоящей Статьи.

Статья XIII. Комиссия обращает внимание любого Государства, не участвующего в настоящей Конвенции, на деятельность его граждан или судов в области рыболовства в конвенционном районе, которая могла бы

неблагоприятно отразиться на деятельности Комиссии или осуществлении целей настоящей Конвенции.

Статья XIV. Положения настоящей Конвенции не применяются к промыслу, проводимому исключительно с целью научных исследований судами, уполномоченными для этой цели Договаривающимися Государствами, или к уловам рыб и других морских организмов, полученным в ходе такого промысла.

Полученный таким образом улов не будет продаваться, выставляться или предлагаться для продажи.

Статья XV. 1. Комиссия сотрудничает с другими международными организациями, имеющими аналогичные цели.

2. Комиссия может направить приглашение любой заинтересованной международной организации или Правительству любого Государства, которое не является участником Конвенции, принять участие в качестве наблюдателя на сессиях Комиссии или на заседаниях ее вспомогательных органов.

Статья XVI. 1. Любое Договаривающееся Государство может предложить поправки к настоящей Конвенции.

Предложения о таких поправках направляются Правительству-Депозитарию, о чем оно извещает все Договаривающиеся Государства, которые в возможно короткий срок после получения этого извещения извещают Правительство-Депозитарий об одобрении или отклонении поправки.

Поправка вступает в силу спустя девяносто дней после получения Депозитарием извещений о ее принятии всеми Договаривающимися Государствами.

2. Каждое Государство, которое становится участником Конвенции после вступления поправки в силу, обязано соблюдать Конвенцию с внесенной в нее поправкой.

Статья XVII. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или одобрению подписавшими ее Государствами. Документы о ратификации или одобрении сдаются на хранение Правительству Польской Народной Республики, которое исполняет обязанности Депозитария.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого Государства, заинтересованного в сохранении и рациональном использовании живых ресурсов Балтийского моря и Бельтов, при условии, если оно приглашено Договаривающимися Государствами. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству-Депозитарию.

Статья XVIII. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Правительству-Депозитарию четвертого документа о ратификации или одобрении.

2. После вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с параграфом 1 настоящей Статьи Конвенция вступает в силу для любого другого Государства на тридцатый день со дня сдачи Правительством этого Государства документа о ратификации, одобрении или присоединении Правительству-Депозитарию.

Статья XIX. В любое время по истечении пяти лет с момента вступления в силу настоящей Конвенции любое из Договаривающихся Государств может выйти из Конвенции, письменно уведомив об этом Правительство-Депозитарий. Выход из Конвенции приобретает силу для такого Государства тридцать первого декабря года, следующего за годом, в котором Правительство-Депозитарий было сделано уведомление о выходе.

Статья XX. 1. Правительство-Депозитарий информирует Государства, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней:

- a) о подписании настоящей Конвенции и сдачи на хранение документов о ратификации, одобрении или присоединении, а также о сделанных заявлениях;
- b) о дате вступления Конвенции в силу;
- c) о предложениях относительно поправок к Конвенции, об извещениях о принятии таких поправок и о вступлении их в силу;
- d) об уведомлениях о выходе из Конвенции.

2. Подлинник настоящей Конвенции сдается на хранение Правительству Польской Народной Республики, которое рассылает заверенные копии Правительствам всех Государств, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней.

3. Правительство-Депозитарий регистрирует настоящую Конвенцию в Секретариате Организации Объединенных Наций.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижепоименованные представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Гданьске, дня тринадцатого сентября тысяча девятьсот семьдесят третьего года, в одном экземпляре на датском, финском, немецком, польском, русском, шведском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Королевство Дании:

[CHRISTIAN THOMSEN]¹

За Финляндскую Республику:

[HEINE LINNA]

За Германскую Демократическую Республику:

[EBERNHARD KRACK]

За Федеративную Республику Германии:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

За Польскую Народную Республику:

[JERZY SZOPA]

За Королевство Швеции:

[IVAN ECKERSTEN]

За Союз Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

² Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION RÖRANDE FISKET OCH BEVARANDET AV DE LEVANDE TILLGÅNGARNA I ÖSTERSJÖN OCH BÄLTEN

Till denna konvention anslutna stater,

som anser att en avkastning av Östersjöns och Bältens levande tillgångar på en bibehållen högsta nivå är av stor betydelse för staterna i Östersjöområdet,

som erkänner sitt gemensamma ansvar för bevarandet av de levande tillgångarna och deras ändamålsenliga utnyttjande,

som är övertygade om att bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten påkallar ett närmare och utvidgat samarbete i detta område,

har kommit överens om följande.

Artikel I. De fördragsslutande staterna skall:

- nära samarbeta i syfte att bevara och föröka de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten och att erhålla en optimal avkastning av dem samt särskilt utöka och samordna undersökningar i dessa hänseenden;
- förbereda och genomföra organisatoriska och tekniska åtgärder för att bevara och föröka de levande tillgångarna, däri inbegripet åtgärder för artificiell reproduktion av värdefulla fiskslag och/eller finansiellt bidra till sådana åtgärder på en jämställd och rättvis grundval samt vidta andra åtgärder för att uppnå ett ändamålsenligt och effektivt utnyttjande av de levande tillgångarna.

Artikel II. [1.] Det område inom vilket denna konvention äger tillämpning, nedan kallat "konventionsområdet", omfattar alla vattenområden i Östersjön och Bälten med undantag för inre vatten, i väster begränsade av en rät linje från Hasenøre Hoved till Gniben Odde, från Korshage till Spodsbjerg och från Gilbjerg Hoved till Kullen.

[2.] Denna konvention skall gälla för alla fiskarter och andra levande havstillgångar inom konventionsområdet.

Artikel III. Ingen bestämmelse i denna konvention skall anses beröra fördragsslutande stats rättigheter, anspråk eller uppfattning i fråga om territorialvattengränsen eller utsträckning av fiskerijurisdiktionen enligt folkrätten.

Artikel IV. I denna konvention avses med "fartyg" varje fartyg eller båt, som brukas för fångst eller beredning av fisk eller av andra levande havsorganismer och vilken är registrerad eller hemmahörande i fördragsslutande stat eller vilken för sådan stats flagga.

Artikel V. 1. För denna konventions syften upprättas härigenom en fiskerikommission för Östersjön, nedan kallad "kommissionen".

2. Fördragsslutande stat får utse högst två ombud såsom medlemmar av kommissionen jämte de sakkunniga och experter att biträda dem som staten beslutar.

3. Kommissionen skall bland sina medlemmar utse en ordförande och en vice ordförande för en period av fyra år. De skall kunna omväljas, dock inte för närmast följande fyraårsperiod.

Ordföranden och vice ordföranden skall väljas från olika fördragsslutande stater.

4. Kommissionsmedlem som väljs till ordförande i kommissionen upphör därigenom att företräda sin stat och skall heller inte rösta. Ifrågavarande stat har rätt att utse annat ombud att tjänstgöra i ordförandens ställe.

Artikel VI. 1. Kommissionen skall ha sitt säte i Warszawa.

2. Kommissionen skall utse sin sekreterare och vid behov erforderlig personal att bistå sekreteraren.

3. Kommissionen skall anta sin egen arbetsordning liksom de övriga bestämmelser den anser erforderliga för sitt arbete.

Artikel VII. 1. Kommissionen skall anta sina finansiella bestämmelser.

2. Kommissionen skall göra upp en budget för två år, omfattande föreslagna utgifter och uppskattade inkomster under därefter följande räkenskapsår.

3. Budgetens totalbelopp, inbegripet förekommande tilläggsbudget, skall bestridas av de fördragsslutande staterna i lika delar.

4. Fördragsslutande stat skall själv bestrida sådana kostnader som hänförelse sig till dess ombud, sakkunniga och experter som deltar i kommissionens arbete.

Artikel VIII. 1. Om kommissionen inte beslutar annat, skall den sammanträda vart annat år i Warszawa på tid som den finner lämplig. På begäran av företrädare i kommissionen för fördragsslutande stat och under förutsättning att kravet stöds av ombud för annan fördragsslutande stat, skall kommissionens ordförande så snart som möjligt och inte senare än tre månader räknat från dagen för framställningen sammankalla extra ordinarie möte på tid och plats som han bestämmer.

2. Kommissionens första sammanträde skall utlysas av denna konventions depositarieregering att äga rum inom nittio dagar från den dag som följer på konventionens ikraftträdande.

3. Varje fördragsslutande stat skall ha en röst i kommissionen. Kommissionens beslut och rekommendationer skall antas med två tredjedelars röstövertikt av närvarande och röstande fördragsslutande stater.

4. Kommissionens arbetspråk skall vara engelska. Signatärstaternas språk är kommissionens officiella språk. Endast kommissionens rekommendationer, beslut och resolutioner skall avfattas på dessa språk.

Vid kommissionens möten har fördragsslutande stat rätt att få förhandlingarna översatta till sitt eget språk. Samtliga kostnader som är förenade med sådan översättning skall bestridas av den staten.

Artikel IX. 1. Det åligger kommissionen:

a) att fortlöpande hålla sig underrättad om de levande tillgångarna och fisket i konventionsområdet genom att samla in, sammanställa, analysera och disseminera statistiska data, exempelvis i fråga om fångst, fiskeansträngningar och annat;

- b) att arbeta ut förslag som syftar till att samordna den vetenskapliga forskningen i konventionsområdet;
- c) att förbereda och för de fördragsslutande staternas övervägande lägga fram rekommendationer som såvitt möjligt skall bygga på resultat av vetenskapliga undersökningar beträffande de frågor som avses i artikel IX.

2. Vid fullgörandet av sina uppgifter skall kommissionen när den så bedömer lämpligt begära bistånd av internationella havsforskningsrådet (ICES) och andra internationella tekniska och vetenskapliga organisationer samt använda sig av de uppgifter som lämnas av de offentliga myndigheterna i de fördragsslutande staterna.

3. För att utföra sina uppgifter kan kommissionen sätta till arbetsgrupper och andra undergrupper och bestämma deras sammansättning och befogenheter.

Artikel X. Åtgärder med avseende på denna konventions syften som kommissionen kan överväga och i fråga om vilka den kan göra rekommendationer till de fördragsslutande staterna är:

- a) åtgärder för reglering av fiskeredskap, utrustning och fångstmetoder;
- b) åtgärder för reglering av minimimått på fisk som får behållas ombord på fartyg, ilandföras, saluhållas eller utbjudas;
- c) åtgärder för genomförande av fredningstider;
- d) åtgärder för införande av fredningsområden;
- e) åtgärder för att förbättra och öka havets levande tillgångar, däri inbegripet artificiell reproduktion och överflyttning av fisk och andra organismer;
- f) åtgärder för reglering och/eller kvotering mellan fördragsslutande stater av sammanlagd fångstkvantitet och fiskeansträngningarna i fråga om föremål, slag, områden och fiskeperioder;
- g) andra åtgärder som är att hänföra till bevarandet och ett ändamålsenligt utnyttjande av havets levande tillgångar;
- h) åtgärder som rör kontrollen över verkställande av rekommendationer som förpliktar de fördragsslutande staterna.

Artikel XI. 1. Om inte annat följer av bestämmelserna i denna artikel förbinder sig de fördragsslutande staterna att genomföra varje rekommendation som avgetts av kommissionen enligt artikel X i konventionen från den tidpunkt som beslutats av kommissionen, vilken inte skall vara före utgången av den frist för invändningar som anges i förevarande artikel.

2. Fördragsslutande stat kan inom nittio dagar efter tillkännagivandet av en rekommendation göra invändning mot den och är i sådant fall inte skyldig att genomföra rekommendationen.

Fördragsslutande stat kan också när som helst ta tillbaka en invändning och genomföra rekommendationen.

Görs invändning inom de nittio dagarna, kan varje annan fördragsslutande stat på samma sätt göra invändning under en ytterligare frist om sextio dagar.

3. Görs invändningar mot en rekommendation av tre eller flera fördragsslutande stater, befrias de övriga fördragsslutande staterna genast från skyldighet att genomföra rekommendationen.

4. Kommissionen skall snarast underrätta varje fördragsslutande stat om mottagandet eller återtagandet av en invändning.

Artikel XII. 1. Fördragsslutande stat skall i fråga om sina modborgare och fartyg vidta erforderliga åtgärder för att säkerställa tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention och av de rekommendationer från kommissionen som förpliktar den fördragsslutande staten samt i händelse av överträdelse vidta lämpliga åtgärder.

2. Utan förfång för de fördragsslutande staternas suveräna rättigheter beträffande deras territorialhav och rättigheterna i deras fiskezoner skall varje fördragsslutande stat genom sina inhemska myndigheter på sitt territorialhav och inom de vattenområden, över vilka den utövar fiskerijurisdiktion, genomföra sådana rekommendationer av kommissionen som ä bindande för den.

3. Fördragsslutande stat skall på tid och sätt som kommissionen bestämmer tillhandahålla kommissionen sådana tillgängliga statistiska data och upplysningar som avses i artikel IX paragraf 1a) liksom redogörelse för alla åtgärder som vidtagits i överensstämmelse med paragraferna 1 och 2 i förevarande artikel.

Artikel XIII. Kommissionen skall när den så finner lämpligt underrätta stat som inte är ansluten till denna konvention om sadant fiske i konventionsområdet, som bedrivs av den statens medborgare eller fartyg, vilket inverkat negativt på kommissionens arbete eller fullgörandet av konventionens syften.

Artikel XIV. Bestämmelserna i denna konvention skall inte tillämpas på fiske som uteslutande bedrivs för vetenskapliga undersökningar med fartyg som bemyndigats därtill av fördragsslutande stat eller beträffande fisk eller andra havsorganismer som fangats vid sådant fiske. Sådant fångst får inte säljas, uppvisas för eller utbjudas till försäljning.

Artikel XV. 1. Kommissionen skall samarbeta med andra internationella organisationer med likartad verksamhet.

2. Kommissionen kan bjuda in berörd internationell organisation eller regering i stat som inte är ansluten till denna konvention att delta som observatör vid kommissionens sammanträden eller vid möten med dess undergrupper.

Artikel XVI. 1. Fördragsslutande stat kan föreslå ändringar i denna konvention. Varje föreslagen ändring skall översändas till depositarieregeringen som skall underrätta alla fördragsslutande stater därom. Fördragsslutande stat skall så snart möjligt efter mottagandet av underrättelsen meddela depositarieregeringen om den godtar ändringen eller inte.

Ändringen träder i kraft nittio dagar efter det att depositarieregeringen mottagit underrättelse att alla fördragsslutande stater godkänt ändringen.

2. Varje stat som ansluter sig till denna konvention efter det att en ändring trätt i kraft enligt bestämmelserna i paragraf 1 i denna artikel är skyldig att iakttä konventionen i dess ändrade lydelse.

Artikel XVII. 1. Denna konvention skall ratificeras eller gedkännas av signatärstaterna. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Folkrepubliken Polens regering som skall vara depositarieregering.

2. Denna konvention skall stå öppen för anslutning av stat som är intresserad att vårda och ändamålsenligt utnyttja de levande tillgångarna i Östersjön

och Bälten, under förutsättning att staten inbjudits därtill av de fördragsslutande staterna. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos depositarieregeringen.

Artikel XVIII. 1. Denna konvention träder i kraft den nittionde dagen efter det att fjärde ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponerats.

2. Sedan denna konvention trätt i kraft enligt paragraf 1 i denna artikel, träder den i kraft för varje annan stat, vars regering deponerat ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument, den trettionde dagen efter dagen för deponeringen hos depositarieregeringen.

Artikel XIX. När som helst efter det att fem år förflutit från tidpunkten för denna konventions ikraftträdande kan fördragsslutande stat frånträda konventionen genom skriftligt meddelande till depositarieregeringen. Frånträddandet träder i kraft för den fördragsslutande staten den 31 december året efter det år, under vilket depositarieregeringen underrättades om uppsägningen.

Artikel XX. 1. Depositarieregeringen skall underrätta alla signatärstater och anslutna stater:

- a) om undertecknanden av denna konvention och om deponeringar av ratifikations-, godkännande- och anslutningsinstrument liksom om överlämnade förklaringar;
- b) om dagen för konventionens ikraftträdande;
- c) om förslag att ändra konventionen, om mottagna underrättelser om godkännanden och om ikraftträdandet av sådana ändringar;
- d) om underrättelser om frånträddande.

2. Originalet till denna konvention skall deponeras hos Folkrepubliken Polens regering som skall översända bestyrkta avskrifter till regeringarna i alla signatärstater och i alla stater som anslutit sig till denna konvention.

3. Depositarieregeringen skall registrera denna konvention hos Förenta Nationernas generalsekretariat.

TILL BEKRÄFTELSE VARAV undertecknade befullmäktigade, därtill vederbör-
ligen bemyndigade, underskrivit denna konvention.

SOM SKEDDE i Gdańsk den 13 september 1973 i ett exemplar på danska,
finska, polska, ryska, svenska, tyska och engelska språken, vilka alla texter
har samma vitsord.

För Konungariket Danmark:

[CHRISTIAN THOMSEN]¹

För Republiken Finland:

[HEINE LINNA]

För Tyska Demokratiska Republiken:

[EBERHARD KRACK]

För Förbundsrepubliken Tyskland:

[HANS-JÜRGEN ROHR]

För Folkrepubliken Polen:

[JERZY SZOPA]

För Konungariket Sverige:

[IVAN ECKERSTEN]

För Socialistiska Rådsrepublikernas Union:

[*Signed — Signé*]²

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Govern-
ment of the Polish People's Republic — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont
été fournis par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

² Signed by Aleksander Ishkov — Signé par Aleksander Ichkov.

DECLARATIONS RELATING TO THE DECLARATION MADE UPON RATIFICATION BY THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING APPLICATION TO BERLIN (WEST)¹

DÉCLARATIONS RELATIVES À LA DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'APPLICATION À BERLIN-OUEST¹

POLAND

POLOGNE

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

“Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej może przyjąć oświadczenie Rządu Republiki Federalnej Niemiec o rozciągnięciu Konwencji na Berlin (Zachodni) tylko w takim stopniu w jakim rozciągnięcie to jest dopuszczalne z punktu widzenia Czerostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 roku.”

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... the Government of the Polish People's Republic can accept the declaration of the Government of the Federal Republic of Germany on the extension of the Convention to Berlin (West)¹ only to the extent admissible under the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.⁴

... le Gouvernement de la République populaire de Pologne ne peut accepter la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'extension de la Convention à Berlin (Ouest)¹ que dans la mesure autorisée par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.²

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«... советская сторона заявляет, что она не возражает против применения Конвенции к Берлину (Западному) в той мере и в таком объеме, в каком это допустимо с точки зрения Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 г., в соответствии с которым Берлин (Западный) не является составной частью ФРГ и не управляется ею.»

¹ See footnote 1 on p. 93 of this volume.

² Translation supplied by the Government of the People's Republic of Poland.

³ Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Voir note de bas de page 1, p. 99 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

... the Soviet Party raises no objection to applying this Convention to Berlin (West) to such an extent and to such a degree allowed by the Quadripartite Agreement of September 3, 1971, according to which Berlin (West) is neither a part of the Federal Republic of Germany nor is governed by it.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... la Partie soviétique n'a pas d'objection à soulever en ce qui concerne l'obligation de ladite Convention à Berlin (Ouest) dans la mesure et selon les modalités autorisées par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, aux termes duquel Berlin-Ouest n'est ni partie de la République fédérale d'Allemagne, ni gouverné par elle.

¹ Translation supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

² Traduction fournie par le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques.